

Stefánia und Janos wechselten ins Ungarische und ein minutenlanger Disput kam auf. Dann wandte er sich wieder mir zu und wechselte das Thema, indem er mir anbot, mir seine Sammlung ungarischer Literatur, alles Erstausgaben, zu zeigen. Stefánia hatte ihm wohl gesagt, ich sei biblioman. Wir gingen in sein Wohnzimmer, das einer noch ausführlicheren Beschreibung wert wäre, als ich sie hier leisten kann. Nur so viel sei gesagt: Es gab keinen freien Platz an den Wänden, auch nicht für ein kleinformatiges Bild. Auch die Lauffläche war sehr begrenzt, da überall mit Büchern und Krimskrams beladene Tischchen und Kommöden herumstanden. Ein gewaltiges Biedermeiersofa wies jeden Benutzer ab, denn die Sitzfläche war für Mappen und die Ablage von schriftlichen Unterlagen reserviert. [...]

Géza öffnete die Türen zweier großer Barockschränke und herrliche Ledereinbände in verschiedenen Farben blickten mich an, alle mit goldenen Verzierungen und ebensolchen Buchstaben, die den Autor und den Titel des Buches angaben. Er zog einige Bände heraus, nannte mir Dichternamen, die ich nie gehört hatte. Zeigte mir beeindruckende Buchillustrationen von Künstlern, deren Namen ich nicht aussprechen konnte. Dann setzten wir uns an einen Tisch, der in der Mitte des Raumes stand. Er war schwach beleuchtet von einer bunten, blütenreichen Glaslampe, die mit „Gallé“ signiert war. Um den runden Tisch standen vier bemerkenswerte Stühle: Wiener Jugendstil. Ich tippte auf Josef Hoffmann. Auf der Tischplatte lag ein Teppich, ein Smyrna<sup>1</sup>, wie ich bemerkte. Géza blickte überrascht auf und nickte. Dann bot er ein Glas Tokayer an, obwohl das Geschäft noch nicht abgeschlossen war.

Dieter Bauer, *Die Dame mit den Bernsteinaugen*, 2017

**N.B. : On ne traduira pas le titre de l'ouvrage.**

---

<sup>1</sup> *der Smyrna* : le tapis de Smyrne.

## Traduction proposée

1. Stefánia et Janos se mirent à parler en hongrois, et il s'ensuivit une discussion animée de plusieurs minutes.
2. Il se tourna ensuite / alors / à nouveau vers moi et changea de sujet, me proposant de me montrer sa collection d'œuvres littéraires hongroises, constituée uniquement d'éditions originales.
3. Stefánia avait dû lui dire que j'étais bibliomane (bibliophile).
4. Nous allâmes dans son salon / séjour, qui mériterait une description encore plus détaillée que celle que je peux fournir / faire ici.
5. Disons simplement ceci : il n'y avait pas du tout de place sur les murs, fût-ce (pas même) pour un tableau/ cadre de taille réduite.
6. Même l'espace pour circuler / se mouvoir / se déplacer était très limité étant donné que la pièce était encombrée d'une multitude de petites tables et de petites commodes chargées de livres et de bric-à-brac / bazar / fourbi.
7. Un canapé imposant de style Biedermeier refusait d'accueillir toute personne voulant l'utiliser car son assise était réservée à des dossiers / chemises et au dépôt de documents écrits. [...]
8. Géza ouvrit les portes de deux grandes armoires baroques, et je me retrouvai alors sous le regard de splendides reliures en cuir de différentes couleurs, présentant toutes des ornements dorés et des lettres de même nature indiquant l'auteur et le titre du livre.
9. Il sortit quelques volumes, me nomma des noms d'auteurs que je n'avais jamais entendus. Et me montra d'impressionnantes illustrations de livres réalisées par des artistes dont j'étais incapable de prononcer le nom.
10. Nous nous assîmes alors à une table qui se trouvait au milieu de la pièce.
11. Elle était faiblement éclairée par une lampe en verre bigarrée aux nombreux motifs floraux qui portait la signature de Gallé / qui était signée Gallé.
12. Autour de la table ronde, il y avait quatre chaises remarquables : de l'art nouveau viennois.
13. Je me dis que c'étaient sûrement des [chaises de] Josef Hoffmann.
14. Sur le plateau de la table se trouvait un tapis, de Smyrne, comme j'en fis la remarque.
15. Géza leva les yeux avec surprise et acquiesça d'un signe de tête.
16. Puis il m'offrit un verre de tokay, bien que nous n'eussions pas encore fait affaire / bien que notre affaire ne fût pas encore conclue.